LA VÍSPERA DE VENU



TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en estremeñu

LA VÍSPERA DE VENU

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en estremeño

2013

Títulu original: *Pervigilium Veneris*

Títulu en esta coleción: *La víspera de Venu.*

Tradución, entrodución i notas: Ismael Carmona García.

Númiru ena coleción: 8.

Santu la portá: *Nascita di Venere* , Sandro Botticelli, c. 1482-1485.

1a edición, agostu 2013

ENTRODUCIÓN

EL *PERVIGILIUM VENERIS*

La literatura latina es rica en testus que cuyamenti án sobrevivíu, peru que siempri gozan de más divulgación aquellus que pertenecin a autoris anombraus, queandu enreveraus enos perdutalis de bibliotecas i archivus los que de manera anónima o de manus menus mentás se conservarun. Esti es el casu del anónimu *Pervigilium Veneris*, un testu poéticu que apareció por primel ves en 1577 por mé de Pierre Pithou en una *editio princeps* dun manuscritu dentre el sigru IX i X.

Esta obrina, velaquí, es una composición hecha por mó dela fiesta dela primavera en onol a Venu, que los romanus celebravan a primerus d'abril. No es un inu pa coru, enque puean sentil-si versus mu solenis i d'alabancia. Ain elementus en el enxaretamientu dela pieça comu es la assencia d'invocación, el colocamientu, el caraiti cultu más que populal o los versus acaberus que no casan con essa crassi de cantaris de celebramientu.

UN CANTAL PERSONAL PA VENU

En el testu s'arrendan algunus conceutus popularis o mesmu se procura un lenguagi cenzillu, craru i de sintassi mu llana alas vezis, sigún lo premita la métrica. Mesmu tien un estribillu sonoru tras de ca estrofa comparanti conos cantaris dela música populal.

Cras amet qui nunquam amavit,
quique amavit cras amet.

Peru no dexa de vel-si la infrujencia culta de autoris comu Oraciu o Vergiliu, la mentación de passagis mitológicus —nacencia de Venu (vv. 9-11), Procni i Filomela (vv. 86-88)—, del anegoteu estóricu —criación de Roma (vv. 69-74), el silenciu d'Amicla (v. 92)— o el pesu del pensaeru estoicu en muchas delas maneras de escrevil. Es precisamenti la filosofía estoica la que mejol espuesta quea. Lo vemus en conceutus comu la diosa *procreatrix* o *copulatrix*, es dizil, *criaora* o *ajuntaora*, escapás de calal enos cuerpus i enas almas (vv. 63-64), ena corrienti de simientis que cría vida (v. 66), el pensamientu natural de ciclus de tiempus (v. 1) o la equivalencia Apolu-Sol (v. 91). Amás, el testu dimana dela sessualidá pondiquiera. Son continas las mentacionis ala virginidá i las comparacionis entre las muchachas virgin i las rosas (vv. 13-26), frol favorecía de Venu, o las camás i zorrerías del su iju Cupidu (v. 30, 35, 57), presentandu-lu *nudus*, peru *in armis*. Se mienta de continu el actu de criación, entre diosis que son

partis dela naturaleza (v. 14, v. 59) o animalis (v. 2). Es en esti ambienti andi el poeta s'esparigi con lindas metáforas i retratus compretivus dela naturaleza, con una huerça lírica que en pocus testus del'antigüedá poemus vel. Sin embargu, el testu arremata con un autol desengañau i mangriosu, que no puei entendel cómu tó al reol es vida, mentris que nel su coraçón desenquerau i ensotau reina el silenciu. El cantal se convierti entocis en el lloriu por no casal con essa primavera que reçumi vida i cariñu.

TRADUCIÓN

La tradución d'esti cantal se sostriba ena edición de SCHILLING (París: 1944), compará con otras edicionis. Tamién ei siguíu traducionis en varias idiomas comu las de MONTERO CARTELLE (Madrid: 1990) o DE CLERCQ (Bruxelas: 2004), prencipalmenti. Es un testu cenzillu i agraecíu de traduzil, con pocus versus enreosus i una sintassi que, sin dexal de sel poética, está bastanti cercana al latín palrau en tiempus del Imperiu: gastu del *de* causal, partícula *en*, síncopas como *perviglanda*, repeticionis o nombris al usu.

Amus vistu anguna compricación en dal tradución alos latinus *lucus*, *nemus*, *saltus* o *silua* que asseñalan destintas maneras de almenistración dela arvolea i el monti, con más o menus sentíu religiosu o natural, de má que amus acotau 'dehesa' pa *lucus* i *nemus*, 'arvolea' pa *silua* i 'monti' pa *saltus*.

La tradución sigui el ordin en versu del latinu i se respetan, siempri que'l estremeñu lo premita pala su correta compresión, las aliteracionis i otras figuras poéticas.

La víspera de Venu

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

La primavera nueva, velaquí la primavera delos cantus. En
[primavera nació el mundu,
en primavera concuerdan los amoris, en primavera se pisan los páxarus
i la dehesa se desmelena en baxu del'agua fecunda.
Mañana l'ajuntaora d'amoris, ala sombra delos árvulis,
ensarta choçus verdis con ramas de murta[1]:
Mañana Dióni[2] dita leis sostribá en un tronu empingorotau.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

Un día assín, con sangri espumosa del cielu cimeru
el oceanu, entre catervas azulis i cavallus de dos patas,
crió a Dióni, endulanti en baxu delas aguas marinas[3].

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

---

[1] Pranta favorecía dela diosa.
[2] Otru nombri de Venu, lat. Dione, gr. Διώνη.
[3] Mentación dela nacencia de Venu dela sangri que cayó en el oceanu dispués que Cronu capara con una hoci el Cielu.

Ella pinta el tiempu de pórpula con yemas en frol;
Ella ahinchona los botonis que pulan con el airi lloveol
en tiernus brotis; Ella esparrama el'agua del rocíu rebrillosu
que queó el ressenciu dela nochi úmeda.
Tamién luzean las lárimas rehilandu del pesu que las cai.
Una gota, a piqui de cael, en un cerquinu detién la su caída.
Velaí, las pórpulas frorías[4] adeclararun la su corteá:
La marea, que los luzerus serenus pingan de nochi,
ena amanecía los capullinus virgin pierdin el vestíu úmedu.
Ella mandó que ala amanecía úmedas se casin las rosas virgin:
hechas dela sangri dela chipriota[5] i delos besus d'Amol[6],
hechas de pelras, del ressenciu, de solis pórpulas,
mañana, al abexinu, que incultava tapau por un vestíu de huegu,
non le dará vergüença desprendel-si, mujel dun solu ñúu.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

La propia diosa mandó alas ninfas a que hueran al murtal:
Vai el muchachu acompañandu las muchachas i, sin embargu, no se puei creel
que Amol esté de vagal si anda llevandu las sus frechas.
Ahilai, ninfas, soltó las armas! Amol está de vagal!
Es un mandau que vaiga desarmau, que vaiga empeloti,

[4] Principia aquí la mentación alas rosas, frol atribuía ala diosa.
[5] Moti de Venu, por llegal alas prayas de Chipri quandu nació ena mari.
[6] Amol, Cupidu, iju de Venu.

que no alastimi con arcu, frecha o huegu nengunu.
Sin embargu, ninfas, aprevení-vus, porque Cupidu es guapu:
Mesmu está en armas quandu está empeloti el Amol!

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

Comparantis en vergüença, Venu te manda vírgin.
Una cosa te rogamus namás: emboca-ti, virgin delia[7],
que la dehesa non esté ensangretá con el chacineu d'animalis
[i llevi alas froris rezientis las verdegueantis sombras.][8]
Ella en pessona te lo rogaría, si t'acogotara la corteá.
Ella en pessona quedría que vinieras, si conviniera a una virgin.
Ya vedrías enas tres nochis de fiesta los corus,
arrebujaus ena caterva, bandeal el tu monti,
entre coronas de froris i choçus de murta.
Ni Ceri, ni Bacu, ni el dios delos poetas faltan[9].
Ai que passal tola nochi en vela conos cantaris!
Que reini ena arvolea Dióni! Tu alarga-ti, delia!

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

[7] Se refieri a Diána: esta diosa era la opuesta a Venu, pos era virgin, vivía desapartá en el monti i le gustava de caçal. Por essu quiel que no s'enlleni de sangri un sitiu andi vain las virgin de Venu. El gentiliciu de *delia* le vien por bel nacíu ena isla de Delu.
[8] Por causa dela sintassi i el sentíu, enxertamus esti versu sueltu en el testu de SCHILLING (v. 59) en esta parti, siguiendu la letura de DE CLERCQ (2004). Muamus, velaquí, la cuenta delos versus.
[9] Ceri, diosa del campu, Bacu, dios del vinu i dela naturaleza impulsiva del ombri i Apolu dios delas letras i la parti racional.

Mandó la diosa acolocal un estaribel con froris de Ibla[10].
Lo presidi i ella mesma dita leis, assestiendu-la las Gracias[11].
Ibla, esparrama tó de froris, tolas que truxu el tiempu!
Ibla, visti-ti de froris, tolo grandi que es la campiña del Etna!
Aquí estarán las muchachas del campu o mesmu delas hontanas,
tolas que vivin ena arvolea, ena dehesa, en el monti.
Mandó assestil toas la mairi del muchachu alau[12],
mandó alas muchachas a que hueran increíblis con el Amol, mesmu empeloti.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

Mañana sedrá quandu por primel ves el cielu[13] montó en casamientu
i, de pairi, criará el tiempu dela primavera con tolas nuvis
contra'l pechu dela su abastaora mujel espurrió la su agua fecunda,
dondi mesturau con el cuerpu grandi pulará toa crassi de vida.
La propia diosa con un alientu que cala las venas i la menti,
criaora, govierna endentru con huerças incultas.
Pol cielu i pola tierra, pola mari, rendíus,
produxu una corrienti abierta de simientis
i mandó que'l mundu conociera los caminus dela nacencia.

[10] Puebru sicilianu (Hybla), quiciá andi se hazían las fiestas pola que está escrita la poesía.
[11] Las tres Gracias, atillás a Venu pola su lindura, que son Aglaya —la «Relumbrosa»—, Talía —la «Afrorecía» i Ufrosini —la «Alegría».
[12] i. e., Cupidu.
[13] Aquí mentau comu Aether, es dizil, la esfera que arrebuja el mundu.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

Ella convirtió los nietus troyanus en latinus[14].
Ella dio una moça laurentina de mujel a su iju,
alogu entregó a Marti una virgin vergonçúa dun tempru.
Hue ella la que hizu el casoriu de rómulus i sabinus,
daí salierun ramnis i quíritis i ala postri de descendencia,
criaría la mairi a Cesa, nietu de Rómulu.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

El deseu fecunda los campus, los campus sientin a Venu.
El propiu Amol, críu de Dióni, din que nació nel campu.
Comu la senara abarbava, ella lo arrecucó ena su halda.
Ella lo alimentó con delicaus besus de froris.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

Velaquí, ya en baxu delas retamas s'acostan los torus
i ca unu pastueñu s'assujeta con un lazu conyugal,

[14] Principia un recorríu pola estoria fundacional de Roma i d'assentamientu del imperiu.

en baxu las sombras, velaquí, las piáras berreandu conos machus:
Tamién mandó la diosa que los páxarus no acallaran el su cantu.
Ya rebullin en cantus las charcas de cisnis palrantis cona su vos ronca.
La muchacha de Tereu[15] canta ala sombra dun chopu,
comu si dieras en dizil con vos musical los movimientus del cariñu
i dixieras que no s'alamenta la ermana por causa dun maridu ruósu.

Ella canta, yo me callu. Quándu me vá a llegal la primavera a mí?
Quándu me passará comu l'andorina, paque dexi de estal callau?
Perdí la Musa callandu i ni Febu[16] me mira ya.
Assina Amicla[17], comu se callavan, la perdió el silenciu.

Que ami mañana quien nunca amó
i quien amó, que mañana ami.

[15] Aquí se refieri al episodiu de quandu las ermanas Filomela i Procni s'envirtierun en ruinseñol i andorina al respetivi, ahuyendu de Tereu, tras dela facatúa que le hizun.

[16] Moti de Apolu, aquí representandu el sol.

[17] Mentación al silenciu amicliu. Frasi que vien del puebru delas Amunclae, en el Laciu, que sigún Serviu a cuentu dela Eneida (En. X 564), espenó por no atrevel-si a dizil que divan a sel atacaus. Tenían comu norma, pa aprevenil-si de carocas, no apregonal si divan a sel atacaus, de má que'l su silenciu le costó la vida a trocu de cumpril cona lei.

INDIS